



# DZIENNIK USTAW

## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 14 kwietnia 1987 r.

Nr 11

### TREŚĆ:

Poz.:

#### UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 71 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Tunezyjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych, podpisana w Warszawie dnia 22 marca 1985 r. . . . . 123
- 72 — Oświadczenie rządowe z dnia 7 lutego 1987 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Tunezyjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 22 marca 1985 r. . . . . 140

71

#### UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Tunezyjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych,

podpisana w Warszawie dnia 22 marca 1985 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 marca 1985 r. została podpisana w Warszawie. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Tunezyjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych w następującym brzmieniu:

#### UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową  
a Republiką Tunezyjską o pomocy prawnej w sprawach  
cywilnych i karnych.

Polska Rzeczpospolita Ludowa i  
Republika Tunezyjska,

pragnąc uregulować w duchu przyjaźni i współpracy  
swe stosunki prawne, postanowiły zawrzeć niniejszą  
umowę i w tym celu wyznaczyły jako swych pełno-  
mocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
Lecha Domerackiego — Ministra Sprawiedliwości Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydent Republiki Tunezyjskiej  
Mohamed Ridha Ben Ali — Ministra Sprawiedliwości  
Republiki Tunezyjskiej,

którzy po dokonaniu wymiany swych pełnomocnictw,  
uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie,  
zgodzili się na następujące postanowienia:

#### CONVENTION

entre la République Populaire de Pologne et la République  
Tunisienne relative à l'entraide judiciaire en matière  
civile et pénale.

La République Populaire de Pologne et la République  
Tunisienne

désireuses de régler dans un esprit d'amitié et de coopé-  
ration leurs relations dans le domaine judiciaire et juridi-  
que, sont convenues de conclure la présente convention  
et à cet effet ont désigné comme leurs plénipotentiaires:

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne,  
Lecha Domerackiego — Ministre de la Justice de la Ré-  
publique Populaire de Pologne,

Le Président de la République Tunisienne  
Mohamed Ridha Ben Ali — Ministre de la Justice de la  
République Tunisienne,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs re-  
connus en bonne et due forme sont convenus des dispo-  
sitions qui suivent:

## Rozdział I

## Postanowienia ogólne.

## Artykuł 1

## Zakres ochrony prawnej.

1. Obywatele każdej z Umawiających się Stron korzystają w zakresie swych praw osobistych i majątkowych z takiej samej ochrony prawnej na terytorium drugiej Strony, jaka przysługuje jej własnym obywatelom. Mają oni prawo swobodnego dostępu do organów sądowych, administracyjnych i innych właściwych organów. Mogą bronić swych interesów przed tymi organami, składać wnioski i wytaczać powództwa.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do osób prawnych utworzonych zgodnie z prawem Umawiającej się Strony, na której terytorium znajduje się ich siedziba.

## Artykuł 2

## Tryb porozumiewania się.

Właściwe organy Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie, na wniosek, pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych na warunkach przewidzianych w niniejszej umowie. Porozumiewają się one między sobą drogą dyplomatyczną, chyba że umowa niniejsza stanowi inaczej.

## Artykuł 3

## Język urzędowy.

1. Piśma i wnioski dotyczące pomocy prawnej sporządza się w języku wzywającej Umawiającej się Strony z załączonym tłumaczeniem na język wezwanej Umawiającej się Strony lub na język francuski. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej powinny być podpisane i opatrzone pieczęcią urzędową właściwego organu.

2. Tłumaczenie powinno być dokonane przez tłumacza przysięgłego zgodnie z prawem Strony wzywającej.

## Artykuł 4

## Odmowa udzielenia pomocy prawnej.

Udzielenia pomocy prawnej można odmówić:

- a) jeżeli wykonanie wniosku o udzielenie pomocy prawnej, według oceny wezwanej Umawiającej się Strony, mogłoby zagrozić jej suwerenności, bezpieczeństwu lub porządkowi publicznemu,
- b) jeżeli przestępstwo, z którego powodu żąda się udzielenia pomocy prawnej, jest uważane przez wezwaną Umawiającą się Stronę za przestępstwo o charakterze politycznym,
- c) jeżeli przestępstwo, z którego powodu żąda się udzielenia pomocy, jest uważane przez wezwaną Umawiającą się Stronę za przestępstwo przeciwko obowiązkowi wojskowemu,
- d) jeżeli czyn będący podstawą wniosku nie jest zagrożony karą przez prawo Strony wezwanej.

## Chapitre I

## Dispositions générales.

## Article 1

## Etendue de la protection juridique.

1. Les nationaux de chacune des parties contractantes jouissent, en ce qui concerne leurs droits personnels et patrimoniaux, sur le territoire de l'autre partie, de la même protection juridique que ses propres nationaux.

Ils auront libre accès auprès des autorités judiciaires, administratives et toutes autres autorités compétentes; ils peuvent défendre leurs intérêts devant ces autorités, former des demandes et engager des actions.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 er s'appliquent également aux personnes morales créées conformément aux lois de la partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège.

## Article 2

## Mode de communication.

Les autorités compétentes des parties contractantes se prêteront sur demande mutuellement, l'entraide judiciaire en matière civile et pénale conformément aux conditions prévues par la présente convention; elles communiquent entre elles par la voie diplomatique, sauf stipulation contraire.

## Article 3

## Langue officielle.

1. Tous les rapports et documents relatifs à l'entraide judiciaire seront rédigés dans la langue de la partie requérante et accompagnés de leur traduction dans la langue de la partie requise ou dans la langue française.

Les demandes d'entraide judiciaire doivent être signées et porter le cachet officiel de l'autorité compétente.

2.- La traduction sera certifiée par un traducteur assermenté dont la signature sera authentifiée selon la législation des parties contractantes.

## Article 4

## Refus d'entraide judiciaire.

1. L'entraide judiciaire peut être refusée:

- a) si l'exécution de la demande d'entraide judiciaire est considérée par la partie requise comme étant de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public,
- b) si l'infraction pour laquelle l'entraide judiciaire est demandée, est considérée par la partie requise comme une infraction à caractère politique,
- c) si l'infraction motivant la demande d'entraide est considérée par la partie requise comme une infraction à une obligation militaire,
- d) si l'acte servant de base à la demande n'est pas punissable selon la législation de la partie requise.

## Artykuł 5

**Zwolnienie od zabezpieczenia kosztów procesu.**

1. Od obywateli i od osób prawnych Umawiających się Stron, które występują przed organami sądowymi drugiej Umawiającej się Strony, nie można żądać zabezpieczenia kosztów procesu ani kaucji, niezależnie od ich nazwy, z tego powodu, że są cudzoziemcami lub że nie mają miejsca zamieszkania, pobytu lub siedziby na terytorium Strony, przed której organem sądowym toczy się postępowanie, jeżeli mają miejsce zamieszkania, pobytu lub siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Jednakże zaliczek na wydatki sądowe, które stroną procesową obowiązana jest uiścić w toku postępowania, można żądać od obywateli i od osób prawnych drugiej Umawiającej się Strony na tych samych warunkach i w takim samym zakresie, jak od obywateli lub od osób prawnych Umawiającej się Strony, na której terytorium toczy się postępowanie.

## Artykuł 6

**Zwolnienie od kosztów sądowych i bezpłatne zastępstwo procesowe.**

1. Obywatele jednej z Umawiających się Stron korzystają przed organami sądowymi drugiej Umawiającej się Strony ze zwolnienia od kosztów sądowych oraz z bezpłatnego zastępstwa procesowego, jak również ze zwolnienia z należności, opłat i wydatków sądowych przyznanego obywatelom tej ostatniej Strony, którzy nie posiadają wystarczających środków na pokrycie kosztów postępowania, na tych samych warunkach co obywatele tej Strony.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do czynności procesowych dokonywanych w tej samej sprawie przed organami sądowymi drugiej Umawiającej się Strony, jak również do postępowania w sprawie o uznanie lub wykonanie orzeczenia sądowego.

3. Postanowienia ustępu 1 i 2 stosuje się również do osób prawnych.

## Artykuł 7

**Zaświadczenie uzasadniające zwolnienie od kosztów sądowych i przyznawanie bezpłatnego zastępstwa procesowego.**

1. Zaświadczenie uzasadniające zwolnienie od kosztów sądowych i przyznanie bezpłatnego zastępstwa procesowego wydaje właściwy organ Umawiającej się Strony, na której terytorium wnioskodawca ma miejsce zamieszkania lub pobytu.

2. Jeżeli miejsce zamieszkania lub pobytu wnioskodawcy znajduje się na terytorium państwa trzeciego, zaświadczenie takie może wydać przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Umawiającej się Strony, której wnioskodawca jest obywatelem. Może ono również uwierzytelnić zaświadczenie wydane przez organy państwa trzeciego.

3. Organ sądowy rozpoznający wniosek o zwolnienie od kosztów sądowych i przyznanie bezpłatnego zastępstwa procesowego orzeka zgodnie z prawem swego państwa. Może on w razie potrzeby zwrócić się o uzupełniające dane do organu, który wystawił zaświadczenie.

## Article 5

**Dispense de caution.**

1. Il ne pourra être exigé des nationaux ni des personnes morales de chacune des parties contractantes comparissant devant les autorités judiciaires de l'autre partie contractante ni caution ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile, de résidence ou de siège sur le territoire de la partie dont relève l'autorité judiciaire saisie dès lors qu'ils ont un domicile, une résidence ou un siège sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Cependant, les acomptes à valoir sur les frais judiciaires que la partie au procès est tenue de verser en cours d'instance, peuvent être exigés des nationaux ou des personnes morales de l'autre partie contractante dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'ils le sont des nationaux ou des personnes morales de la partie contractante sur le territoire de laquelle se déroule le procès.

## Article 6

**Assistance judiciaire.**

1. Les nationaux de chacune des parties contractantes bénéficient devant les autorités judiciaires situés sur le territoire de l'autre partie de l'assistance judiciaire et de la dispense des droits, taxes et frais judiciaires accordés aux nationaux de cette dernière si ceux-ci ne disposent pas des moyens suffisants pour faire face aux frais de justice, dans les mêmes conditions que les nationaux eux-mêmes.

2. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent également à tous les actes de procédure faits dans la même cause devant les autorités judiciaires de l'autre partie contractante ainsi qu'aux actes de procédure relatifs à la reconnaissance et à l'exécution de la décision judiciaire.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux personnes morales.

## Article 7

**Certificat motivant l'octroi de l'assistance judiciaire.**

1. L'attestation motivant l'octroi de l'assistance judiciaire sera délivrée par l'autorité compétente de la partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile ou sa résidence.

2. Si le domicile ou la résidence du demandeur se trouve sur le territoire d'un Etat Tiers, ladite attestation pourra être délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire territorialement compétent de la partie contractante dont le demandeur est national; ceux-ci peuvent également certifier l'authenticité de certificat délivré par les autorités de l'Etat Tiers.

3. L'autorité judiciaire saisie d'une demande d'assistance judiciaire décide conformément aux lois de son Etat; elle peut, au besoin, demander des renseignements complémentaires auprès des autorités qui ont délivré le certificat.

## Artykuł 8

## Informacje o prawie.

Ministerstwa Sprawiedliwości Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie na wniosek informacji dotyczących prawa ich Państw.

## Rozdział II

## Pomoc prawna w sprawach cywilnych.

## Artykuł 9

## Udzielanie pomocy prawnej.

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego udzielania sobie pomocy prawnej w sprawach cywilnych, na warunkach ustalonych w niniejszej umowie.

2. W rozumieniu niniejszej umowy wyrażenie „sprawy cywilne” obejmuje sprawy cywilne i handlowe oraz sprawy dotyczące stanu cywilnego.

## Artykuł 10

## Przedmiot pomocy prawnej.

Pomoc prawna w sprawach cywilnych obejmuje doręczanie pism i dokonywanie czynności procesowych, takich jak przesłuchiwanie świadków lub stron, przeprowadzanie dowodu z opinii biegłego, oględziny oraz wszelkie inne środki zbierania danych. Udziela się jej również w celu ustalenia adresów osób, które mają być pozwane w sprawie cywilnej przed sąd przez osoby zamieszkałe na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 11

## Forma wniosku o udzielenie pomocy prawnej.

1. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać oznaczenie organu wzywającego i organu wezwanego, określenie sprawy, której dotyczy wniosek, imiona i nazwiska stron, charakter, w jakim występują w postępowaniu, ich zawód, miejsce zamieszkania lub pobytu, imiona, nazwiska i adresy ich pełnomocników, przedmiot wniosku, rodzaj czynności, jakich należy dokonać, oraz informacje niezbędne do wykonania wniosku.

2. Postanowienia ustępu poprzedzającego stosuje się również do osób prawnych.

3. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej, jak również inne pisma pochodzące od organów sądowych Umawiających się Stron powinny być podpisane i opatrzone pieczęcią organu, od którego pochodzą.

## Artykuł 12

## Wykonywanie wniosków o udzielenie pomocy prawnej.

1. Przy wykonywaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej organ wezwany stosuje prawo obowiązujące w jego państwie. Jednakże organ wezwany może na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony zastosować prawo tej ostatniej Strony w takim zakresie, w jakim nie jest ono sprzeczne z prawem Strony wezwanej.

## Article 8

## Information juridique.

Les Ministères de la Justice des parties contractantes se communiqueront sur leur demande les informations relatives à leurs législations.

## Chapitre II

## Entraide judiciaire en matière civile.

## Article 9

## Exercice d'entraide judiciaire.

Les parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire entre leurs autorités judiciaires en matière civile dans les conditions fixées par la présente convention.

## Article 10

## Objet d'entraide judiciaire.

L'entraide judiciaire, en matière civile, comprend la signification de pièces et l'exécution d'actes de procédure, tels que l'audition de témoins ou de parties, l'expertise, le transport sur les lieux et toutes autres mesures d'enquête. Elle s'applique aussi à la recherche d'adresse de personnes qui peuvent faire l'objet d'une citation en justice civile de la part des personnes domiciliées sur le territoire de la partie requérante.

## Article 11

## Forme des commissions rogatoires ou demandes d'enquête.

1. La commission rogatoire ou demande d'enquête indiquera l'autorité requérante et l'autorité requise, l'affaire que la commission rogatoire ou demande d'enquête concerne, le nom, prénom et adresse de leurs mandataires l'objet de la commission rogatoire ou demande d'enquête, la nature des actes à accomplir et les renseignements nécessaires à leur exécution.

2. Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent également aux personnes morales.

3. La commission rogatoire ou demande d'enquête ainsi que les autres pièces émanant des autorités judiciaires des parties contractantes doivent être signées et revêtues de sceau de l'autorité dont elles émanent.

## Article 12

## Exécution de commissions rogatoires et des demandes d'enquête.

1. Pour exécuter une commission rogatoire ou demande d'enquête l'autorité requise applique les dispositions juridiques en vigueur dans son Etat.

Cependant, l'autorité requise peut sur demande de la partie contractante requérante, appliquer les dispositions juridiques de cette dernière dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux lois de la partie requise.

2. Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy do wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej, przekazuje go właściwemu organowi Strony wezwanej i zawiadamia o tym Stronę wzywającą.

3. Na wniosek organu wzywającego organ wezwany zawiadamia w odpowiednim czasie organ wzywający i zainteresowane strony listem poleconym o terminie i miejscu wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej.

4. Jeżeli wniosek o udzielenie pomocy prawnej nie może być wykonany, wezwana Umawiająca się Strona zwraca go niezwłocznie Stronie wzywającej, wskazując przyczynę, z której powodu wniosek nie mógł być wykonany.

#### Artykuł 13

##### Doręczanie pism sądowych i pozasądowych.

1. Strona wezwana doręcza pisma zgodnie ze swym prawem wewnętrznym. Jeżeli pisma nie zostały sporządzone w języku Strony wezwanej lub nie załączono twierdzonego ich tłumaczenia na język francuski, Strona wezwana doręczy je adresatowi tylko wówczas, gdy zgodzi się on na ich przyjęcie.

2. Jeżeli osoba wskazana we wniosku o doręczenie nie zostanie odnaleziona pod wskazanym adresem, organ wezwany ustali w miarę możliwości jej dokładny adres.

3. Dowodem doręczenia pisma będzie bądź potwierdzenie odbioru ze wskazaniem daty doręczenia, opatrzone podpisem adresata i osoby, która dokonała doręczenia, oraz pieczęcią organu wezwanego, bądź protokół organu, który dokonał doręczenia, ze wskazaniem daty i sposobu dokonania doręczenia.

4. Jeżeli pismo nie mogło zostać doręczone, Strona wezwana zwróci je niezwłocznie Stronie wzywającej, wskazując przyczynę, z której powodu doręczenie nie zostało dokonane.

#### Artykuł 14

##### Uprawnienia przedstawicielstw dyplomatycznych i urzędów konsularnych w zakresie doręczeń i przesłuchań.

1. Umawiające się Strony mogą dokonywać doręczeń wszelkich pism swym obywatelom oraz przesłuchiwać ich w charakterze stron, świadków lub biegłych za pośrednictwem swych przedstawicieli dyplomatycznych lub urzędników konsularnych.

2. Przy doręczaniu i przesłuchiowaniu w sposób przewidziany w ustępie 1 zakazane jest stosowanie jakichkolwiek środków przymusu.

#### Artykuł 15

##### Koszty pomocy prawnej.

Wzywająca Umawiająca się Strona nie jest zobowiązana do zwrotu kosztów udzielenia pomocy prawnej, z wyjątkiem wynagrodzenia biegłych i kosztów ekspertyzy, o których rodzaju i wysokości Strona ta zostanie powiadomiona.

2. Lorsque l'autorité requise n'est pas compétente pour exécuter la commission rogatoire ou la demande d'enquête, elle transmet celle-ci à l'autorité compétente de la partie requise et en informe la partie requérante.

3. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise portera en temps utile à la connaissance de l'autorité requérante et des parties intéressées par lettre recommandée la date et le lieu de l'exécution de la commission rogatoire ou de la demande d'enquête.

4. Dans le cas où la commission rogatoire ou la demande d'enquête n'a pu être satisfaite, la partie requise enverra, sans délai, les actes à la partie requérante en indiquant le motif pour lequel l'exécution n'a pu avoir lieu.

#### Article 13

##### Communication des actes judiciaires ou extra judiciaires.

1. La partie requise transmet les actes selon sa législation. Si les actes ne sont pas rédigés dans sa langue ou ne sont pas accompagnés d'une traduction certifiée conforme en langue française, la partie requise remettra ces actes au destinataire s'il accepte de les recevoir.

2. Si la personne désignée dans la demande de communication n'est pas retrouvée à l'adresse indiquée, l'autorité requise établira l'adresse exacte dans la mesure du possible.

3. La preuve de la remise des actes sera établie soit par un accusé de réception indiquant la date de la remise et portant les signatures du destinataire et de la personne qui a procédé à la remise, ainsi que le sceau de l'autorité requise, soit par un procès-verbal de l'autorité qui l'a faite en indiquant la date et le mode de notification.

4. Lorsque l'acte n'a pu être délivré, la partie requise le renvoie sans délai à la partie requérante en indiquant le motif pour lequel la délivrance n'a pu être effectuée.

#### Article 14

##### Pouvoirs des missions diplomatiques et des postes consulaires en matière de communication et d'audition.

1. Les parties contractantes ont la possibilité de faire parvenir tous les actes à leurs nationaux et de les entendre en qualité de parties, de témoins ou d'experts, par la voie de leurs agents diplomatiques ou consulaires.

2. En cas de notification ou d'audition suivant le mode indiqué au paragraphe précédent toutes mesures de coercition sont prohibées.

#### Article 15

##### Frais de l'entraide judiciaire.

L'exercice de l'entraide judiciaire ne donnera lieu en ce qui concerne la partie requérante au remboursement d'aucuns frais, excepté les honoraires d'experts et les frais d'expertise dont le montant et la nature seront communiqués à la partie requérante.

## Artykuł 16

## Ochrona świadków i biegłych.

1. Przeciwno świadkowi lub biegłemu, który bez względu na posiadane obywatelstwo stawil się w sprawie cywilnej przed sądem wzywającej Umawiającej się Strony na podstawie wezwania doręczonego mu przez organ sądowy Strony wezwanej, nie może być prowadzone postępowanie karne, jak również nie można go zatrzymać z powodu przestępstwa popełnionego przed przekroczeniem granicy wzywającej Umawiającej się Strony ani zmusić do odbycia kary na podstawie orzeczenia wydanego wcześniej przez sąd Strony wzywającej.

2. Świadek lub biegły traci ochronę przyznaną mu na podstawie ustępu 1, jeżeli, mając taką możliwość, nie opuści terytorium wzywającej Umawiającej się Strony w ciągu 15 dni od dnia, w którym został powiadomiony, że jego obecność nie jest już niezbędna.

3. Osoba wezwana w charakterze świadka lub biegłego powinna być pouczona przez wzywający organ sądowy, że zostaną jej zwrócone koszty podróży i pobytu. Na żądanie takiej osoby organ ten wypłaci jej zaliczkę na koszty podróży i pobytu.

## Rozdział III

## Dokumenty.

## Artykuł 17

## Korzystanie z dokumentów.

Dokumenty wydane lub należycie uwierzytelnione przez organ sądowy lub administracyjny, notariusza albo właściwego funkcjonariusza państwowego jednej z Umawiających się Stron i opatrzone pieczęcią urzędową nie wymagają legalizacji w celu korzystania z nich przez organy drugiej Umawiającej się Strony.

To samo dotyczy podpisów należycie uwierzytelnionych zgodnie z prawem jednej z Umawiających się Stron.

## Artykuł 18

## Moc dowodowa dokumentów.

Dokumenty urzędowe sporządzone na terytorium jednej z Umawiających się Stron mają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony taką samą moc dowodową jak dokumenty sporządzone na terytorium tej Strony.

## Artykuł 19

## Przesyłanie aktów stanu cywilnego.

1. Każda z Umawiających się Stron będzie przekazywała drugiej Umawiającej się Stronie na jej wniosek odpisy aktów stanu cywilnego sporządzonych, wpisanych lub sprostowanych na jej terytorium oraz odpisy prawomocnych orzeczeń sądowych wydanych w tym przedmiocie przez jej organy sądowe, dotyczących obywateli Umawiających się Stron.

2. Przesyłanie to następuje niezwłocznie i bezpłatnie w drodze dyplomatycznej.

## Article 16

## Protection des témoins et experts.

1. Un témoin ou un expert, quelle que soit sa nationalité, qui comparait dans une affaire civile devant les juridictions de la partie requérante suite à une citation qui lui a été signifiée par une autorité judiciaire de la partie requérante, ne peut être ni soumis à une enquête préliminaire ou à une poursuite judiciaire, ni arrêté pour une infraction commise avant d'avoir franchi la frontière de la partie contractante requérante ni être forcé à purger une peine en vertu d'une décision antérieure prononcée par une juridiction de la partie contractante requérante.

2. Le témoin ou l'expert perd la protection qui lui est accordée selon l'alinéa 1er du présent article, s'il n'a pas, alors qu'il, en a eu la possibilité, quitté le territoire de la partie contractante requérante, 15 jours après qu'il lui ait été signifié que sa présence n'est plus nécessaire.

3. La personne citée comme témoin ou expert doit être informée par l'autorité judiciaire requérante qu'elle sera remboursée de ses frais de voyage et de séjour. Cette autorité versera, sur demande de cette personne, un acompte à celle-ci sur les frais de voyage et de séjour.

## Chapitre III

## Documents.

## Article 17

## Utilisation des documents.

Les documents délivrés ou certifiés exacts par une autorité judiciaire ou administrative telle que juridiction, notaire ou fonctionnaire compétent de l'une des parties contractantes et portant un sceau officiel, n'ont plus besoin de légalisation pour leur utilisation par les autorités de l'autre partie contractante.

Il en est de même en ce qui concerne les signatures certifiées conformes, selon la législation de l'une des parties contractantes.

## Article 18

## Force probante des documents.

Les documents officiels délivrés sur le territoire de l'une des parties contractantes, ont sur le territoire de l'autre partie, la même force probante que les documents délivrés par cette dernière.

## Article 19

## Communication des actes de l'état civil.

1. Chacune des parties contractantes communiquera sur demande à l'autre partie les extraits d'actes de l'état civil dressés, transcrits ou rectifiés sur son territoire, ainsi que les décisions judiciaires définitives rendues en la matière par ses autorités judiciaires et concernant les nationaux des parties contractantes.

2. Cette communication se fera gratuitement et sans délai, par la voie diplomatique.

3. Wnioski obywateli Umawiających się Stron dotyczące przesyłania dokumentów stanu cywilnego mogą być kierowane bezpośrednio do właściwych organów drugiej Strony. Żądane w ten sposób akty zostaną przekazane za pośrednictwem przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego Umawiającej się Strony, której organ sporządził akt. Przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny pobiorą stosowne opłaty w chwili doręczenia aktu.

#### Rozdział IV

##### Uznawanie i wykonywanie orzeczeń sądowych.

###### Artykuł 20

###### Znaczenie wyrazu „orzeczenie”.

Przez „orzeczenia” rozumie się orzeczenia wydane po dniu wejścia w życie niniejszej umowy oraz ugody zawarte w sprawach cywilnych przed organami sądowymi po tym dniu.

###### Artykuł 21

###### Orzeczenia podlegające uznaniu i wykonaniu.

Umawiające się Strony uznają i wykonują na swym terytorium na warunkach przewidzianych w niniejszej umowie następujące orzeczenia sądowe wydane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony:

- a) orzeczenia sądowe w sprawach cywilnych,
- b) orzeczenia sądowe w sprawach karnych, dotyczące wyłącznie naprawienia szkody lub zwrotu mienia poszkodowanemu,
- c) ugody zawarte w sprawach cywilnych przed organami sądowymi,
- d) orzeczenia w sprawach spadkowych, wydane przez organy Umawiającej się Strony, właściwe zgodnie z jej prawem do rozpoznawania spraw spadkowych.

###### Artykuł 22

###### Warunki uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych.

Wymienione w artykule 21 orzeczenia sądowe podlegają uznaniu i zezwala się na ich wykonanie, jeżeli spełniają następujące warunki:

- a) orzeczenie zostało wydane przez właściwy organ sądowy; nie uznaje się właściwości organów sądowych wzywającej Umawiającej się Strony, jeżeli według prawa Strony wezwanej wyłącznie właściwe są organy sądowe tej Strony,
- b) orzeczenie sądowe jest prawomocne i podlega wykonaniu zgodnie z prawem Strony wzywającej,
- c) uznanie lub wykonanie orzeczenia sądowego nie narusza suwerenności, bezpieczeństwa, porządku publicznego lub podstawowych zasad prawa Strony wezwanej,

3. Les demandes des nationaux des parties contractantes relatives à l'envoi des pièces concernant l'état civil peuvent être adressées directement à l'autorité compétente de l'autre partie.

Les actes ainsi requis seront envoyés au requérant par la mission diplomatique ou le poste consulaire de la partie contractante dont l'autorité avait établi l'acte.

Ceux-ci percevront les droits respectifs au moment de la remise de l'acte.

#### Chapitre IV

##### De la reconnaissance et de l'exécution des décisions judiciaires.

###### Article 20

###### Sens du mot „décision”.

Par „décisions” on entend les décisions rendues ainsi que les transactions conclues devant les autorités judiciaires en matière civile, et ce après l'entrée en vigueur de la présente convention.

###### Article 21

###### Décisions susceptibles d'être exécutées.

Dans les conditions stipulées par la présente convention, les deux parties contractantes reconnaissent et exécutent sur leur territoire les décisions judiciaires suivantes rendues sur le territoire de l'autre partie contractante:

- a) les décisions judiciaires rendues en matière civile,
- b) les décisions judiciaires rendues dans des causes pénales concernant seulement la réparation des dommages et la restitution des biens à la personne lésée,
- c) les transactions conclues devant les autorités judiciaires en matière civile,
- d) les décisions rendues en matière successorale par les organes d'une partie contractante, qui d'après sa législation, sont compétents pour connaître des causes successorales.

###### Article 22

###### Conditions de reconnaissance et d'exécution des décisions judiciaires.

Les décisions judiciaires mentionnées à l'article 21 seront reconnues et leur exécution sera autorisée dans les conditions suivantes:

- a) lorsque la décision émane d'une autorité judiciaire compétente; la compétence des juridictions de la partie requérante n'est pas admise lorsque le droit de la partie requise reconnaît comme exclusivement compétentes ses propres juridictions.
- b) lorsque la décision judiciaire est définitive et exécutoire selon la loi de la partie requérante,
- c) lorsque la reconnaissance ou l'exécution de la décision judiciaire ne porte pas atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou aux principes fondamentaux de la législation de la partie requise,

- d) w tej samej sprawie nie zostało wydane wcześniej przez właściwy organ sądowy Strony wezwanej orzeczenie korzystające z powagi rzeczy osądzonej,
- e) osoba, przeciwko której orzeczenie zostało wydane, stawiała się przed sądem, a w razie niestawienia się otrzymała wezwanie zgodnie z prawem Strony wzywającej; nie uwzględnia się wezwania dokonanego przez obwieszczenie,
- f) przed organem sądowym Strony wezwanej nie zostało wszczęte postępowanie między tymi samymi stronami, na tej samej podstawie i o ten sam przedmiot przed wypłynięciem sprawy do organu sądowego, który wydał orzeczenie objęte wnioskiem o uznanie lub o zezwolenie na wykonanie.

## Artykuł 23

## Wniosek o uznanie lub o zezwolenie na wykonanie.

1. Wniosek o uznanie lub o zezwolenie na wykonanie może być złożony przez osobę zainteresowaną bezpośrednio do właściwego organu sądowego wezwanej Umawiającej się Strony. Wniosek taki może być złożony również do właściwego organu sądowego Strony wzywającej, który przekaze ten wniosek właściwemu organowi sądowemu Strony wezwanej zgodnie z postanowieniami artykułu 2 niniejszej umowy.

2. Do wniosku należy dołączyć:

- a) uwierzytelniony odpis orzeczenia sądowego lub ugody sądowej, jak również zaświadczenie stwierdzające, że orzeczenie lub ugoda są prawomocne i podlegają wykonaniu, chyba że okoliczności te wynikają z orzeczenia lub ugody,
- b) zaświadczenie stwierdzające, że strona przegrywająca, w stosunku do której orzeczenie zostało wydane, była we właściwym czasie wezwana zgodnie z prawem Strony wzywającej,
- c) uwierzytelnione tłumaczenie dokumentów wymienionych pod lit. a) i b), jak również tłumaczenie wniosku na język Strony wezwanej, a jeżeli takiego tłumaczenia nie ma — na język francuski.

3. Równocześnie z wnioskiem o uznanie można złożyć wniosek o wszczęcie egzekucji.

## Artykuł 24

## Postępowanie.

1. Jeżeli niniejsza umowa nie stanowi inaczej, właściwe organy sądowe wezwanej Umawiającej się Strony orzekają, na wniosek, o uznaniu i zezwoleniu na wykonanie oraz nadają klauzulę wykonalności zgodnie ze swym prawem.

2. Organ sądowy rozpatrujący wniosek o uznanie lub zezwolenie na wykonanie ogranicza się do sprawdzenia, czy zostały spełnione warunki przewidziane w niniejszej umowie. W razie uznania orzeczenia za wykonalne, organ rozpatrujący wniosek nadaje orzeczeniu klauzulę wykonalności.

## Article 23

## Demande d'exéquat.

1. La demande d'exéquat peut être introduite directement, par toute personne intéressée, devant l'autorité judiciaire compétente de la partie requise. La demande d'exéquat peut être également déposée à l'autorité judiciaire compétente de la partie requérante qui la transmettra à l'autorité judiciaire compétente de l'autre partie, conformément aux dispositions de l'article 2 de la présente convention.

2. La demande doit être accompagnée:

- a) d'une copie certifiée conforme de la décision judiciaire ou de la transaction judiciaire, ainsi que d'une attestation certifiant que la décision ou la transaction est définitive et exécutoire si ces éléments ne résultent pas de la décision ou de la transaction,
- b) d'une attestation certifiant que la partie défaillante contre laquelle la décision a été rendue, a été citée en temps utile et conformément à la législation de la partie requérante,
- c) d'une traduction certifiée conforme des actes mentionnés aux alinéas a) et b), ainsi que de la traduction de la demande dans la langue de la partie requise, faute de quoi elle sera accompagnée d'une traduction en langue française.

3. La demande d'exécution peut être formulée en même temps que la demande d'exéquat.

## Article 24

## Procédure.

1. Les autorités compétentes de la partie requise statueront sur la demande d'exéquat et exécuteront la décision judiciaire conformément à leur législation sauf disposition contraire de la présente convention.

2. L'autorité judiciaire saisie de la demande d'exéquat se bornera à vérifier si les conditions prévues par la présente convention sont remplies. Dans le cas où la décision est reconnue exécutoire, elle en ordonnera l'exécution.



## Artykuł 25

**Wykonywanie orzeczeń o kosztach procesu.**

1. Jeżeli na stronę zwolnioną od zabezpieczenia kosztów procesu na podstawie artykułu 5 został prawomocnym orzeczeniem sądowym nałożony obowiązek zapłaty kosztów procesu, orzeczenie to zostanie na wniosek drugiej strony bezpłatnie wykonane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Kosztami sądowymi są również koszty poświadczenia, tłumaczenia i legalizacji.

2. Koszty postępowania, poniesione przez wzywającą Umawiającą się Stronę, jak również należności i opłaty, od których osoba przegrywająca była zwolniona, zostaną ściągnięte i przekazane przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu tej Strony zgodnie z ustawodawstwem Państwa wezwanego.

3. Do wniosku wymienionego w ustępie 1 należy dołączyć uwierzytelniony odpis części orzeczenia sądowego, ustalającej wysokość kosztów postępowania, zaświadczenie stwierdzające, że orzeczenie jest prawomocne, oraz uwierzytelnione tłumaczenie tych dokumentów.

4. Organ sądowy, który zezwala na wykonanie, ograniczy się do sprawdzenia, czy zostały spełnione warunki przewidziane w niniejszym artykule.

## Artykuł 26

**Wydanie, wywóz i przekazywanie mienia.**

Stosowanie przepisów dotyczących wykonywania orzeczeń sądowych i ugód sądowych nie narusza przepisów Umawiających się Stron, dotyczących wydawania, wywozu i przekazywania wierzytelności, pieniędzy i przedmiotów.

## Rozdział V

**Pomoc prawna w sprawach karnych.**

## Artykuł 27

**Udzielanie pomocy prawnej.**

Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego udzielania sobie pomocy prawnej w sprawach karnych, na warunkach ustalonych w niniejszej umowie.

## Artykuł 28

**Przedmiot pomocy prawnej.**

Pomoc prawna w sprawach karnych obejmuje doręczanie pism i dokonywanie czynności procesowych, takich jak odebranie wyjaśnień podejrzanych i oskarżonych, przesłuchanie świadków i biegłych, zbieranie dowodów z opinii biegłego, dokonanie przeszukań i oględzin.

## Article 25

**Exécution des décisions relatives aux frais de procédure.**

1. Lorsque l'une des parties au procès, dispensée de la caution judicatum solvi, en application de l'article 5, est condamnée par décision judiciaire définitive à payer les frais de justice, cette décision sera exécutée gratuitement sur le territoire de l'autre partie contractante, à la demande de l'autre partie au procès; les frais judiciaires comportent également les frais d'attestation, de traduction et de légalisation.

2. Les sommes représentant les frais de justice avancées par la partie requérante ainsi que les droits et taxes dont la personne succombante a été dispensée, seront recouvrées et mises à la disposition de la mission diplomatique ou du poste consulaire de cette partie, conformément à la législation de la partie réquise.

3. La demande prévue au paragraphe 1<sup>er</sup> sera accompagnée d'une copie certifiée conforme de la partie de la décision judiciaire fixant le montant des frais de justice, d'une attestation certifiant que la décision est définitive et d'une traduction certifiée conforme de ces actes.

4. L'autorité judiciaire qui autorise l'exécution se bornera à vérifier si les conditions prévues par le présent article sont remplies.

## Article 26

**Remise, exportation, transfert des biens et créances et des moyens de paiement.**

L'application des dispositions relatives à l'exécution des décisions judiciaires et des transactions judiciaires ne peuvent porter atteinte aux lois des parties contractantes relatives à la remise, à l'exportation et au transfert des créances, moyens de paiement et des biens.

## Chapitre V

**Entraide judiciaire en matière pénale.**

## Article 27

**Exercice de l'entraide judiciaire.**

Les parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire en matière pénale dans les conditions fixées par la présente convention.

## Article 28

**Objet de l'entraide judiciaire.**

L'entraide judiciaire en matière pénale comprend la signification de pièces ainsi que l'accomplissement d'actes de procédure tels que: interrogatoire des inculpés, audition des témoins et des experts, enquêtes judiciaires, expertises, perquisitions et visites des lieux.

## Artykuł 29

**Wnioski o udzielenie pomocy prawnej i ich wykonywanie.**

Postanowienia artykułu 11 ustęp 3 oraz artykułów 12 do 16 niniejszej umowy stosuje się odpowiednio do udzielania pomocy prawnej w sprawach karnych. Ponadto strona wzywająca wskazuje kwalifikację prawną popełnionego czynu, jego opis, wiek podejrzanego, oskarżonego lub skazanego. W razie potrzeby wniosek zawiera również pytania, które należy zadać.

## Artykuł 30

**Informacje o wynikach postępowania karnego.**

Każda z Umawiających się Stron przekaże drugiej Stronie informacje o prawomocnych skazaniach, na kary pozbawienia wolności, orzeczonych w stosunku do obywateli tej Strony. Jednocześnie, w razie potrzeby, zostaną przekazane odciski palców skazanych.

## Artykuł 31

**Informacje z rejestru skazanych.**

Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron przesyłają sobie na wniosek organów sądowych drugiej Strony informacje dotyczące poprzednich skazań osób ściganych lub skazanych.

## Rozdział VI

**Przejęcie ścigania karnego.**

## Artykuł 32

Strona wezwana zobowiązuje się do wszczęcia postępowania karnego, zgodnie ze swym prawem, przeciwko własnym obywatelom, którzy popełnili na terytorium drugiego państwa przestępstwa będące w obu państwach zbrodniami lub występkami, jeżeli druga Strona prześle jej drogą dyplomatyczną wniosek o ściganie wraz z aktami, dokumentami, przedmiotami mogącymi służyć jako dowody i informacjami dotyczącymi zwłaszcza oskarżonego, kwalifikacją przestępstwa oraz tekstem przepisów mających zastosowanie. Strona wzywająca zostanie powiadomiona o wydanym orzeczeniu.

## Rozdział VII

**Wydawanie i przewóz osób wydawanych.**

## Artykuł 33

**Obowiązek wydania.**

Stosownie do postanowień niniejszej umowy Umawiające się Strony zobowiązują się do wydawania sobie wzajemnie na wniosek, w trybie i na warunkach określonych w niniejszym rozdziale, osób znajdujących się na terytorium jednej z Umawiających się Stron w celu pociągnięcia ich do odpowiedzialności karnej lub wykonania kary na terytorium drugiej Strony.

## Article 29

**Commissions rogatoires et leur exécution.**

Les dispositions des article 11 (paragraphes 1er et 3), 12, 13, 14, 15 et 16 de la présente convention s'appliquent, de façon analogue, à l'octroi de l'entraide judiciaire en matière pénale.

En outre, la partie requérante indiquera la qualification légale de l'infraction commise, l'âge de la personne poursuivie ou condamnée et fournira un bref exposé des faits. En cas de besoin, la commission rogatoire indiquera également les questions à poser.

## Article 30

**Information sur le résultat de la procédure pénale.**

Chacune des parties contractantes communiquera à l'autre partie les avis de condamnation définitive relatives à des peines privatives de liberté prononcées à l'encontre des nationaux de cette partie. Seront transmises, en même temps, les empreintes digitales des condamnés, s'il y a lieu.

## Article 31

**Information sur le casier judiciaire.**

Les autorités compétentes de chacune des parties contractantes communiqueront à la demande des autorités judiciaires de l'autre partie, les renseignements relatifs aux antécédents judiciaires des personnes poursuivies ou condamnées.

## Chapitre VI

**Reprise de la poursuite pénale.**

## Article 32

La partie requise s'engage à exécuter la poursuite, conformément à sa législation, à l'encontre de ses propres nationaux qui auront commis sur le territoire de l'autre Etat des infractions punies comme crimes ou délits dans les deux Etats, lorsque l'autre partie lui adressera par la voie diplomatique une demande accompagnée des dossiers, documents, objets pouvant servir de preuves, renseignements concernant particulièrement l'inculpé, la qualification de l'infraction commise et le texte applicable. La partie requérante sera tenue informée de la décision intervenue.

## Chapitre VII

**Extradition et transit des personnes extradées.**

## Article 33

**Obligation d'extradition.**

Conformément aux dispositions de la présente convention les parties contractantes s'engagent, sur demande, à se livrer réciproquement, selon les règles et conditions déterminées par le présent chapitre, les individus qui se trouvent sur le territoire de l'une des parties, en vue d'être poursuivis ou jugés ou de purger une peine sur le territoire de l'autre partie.

## Artykuł 34

## Przestępstwa uzasadniające ekstradycję.

Wydanie następuje:

- a) w razie popełnienia czynu lub czynów, które według prawa obu Umawiających się Stron są zbrodniami lub występkami zagrożonymi przez te prawa co najmniej karą pozbawienia wolności jednego roku albo karą surowszą,
- b) w razie skazania na karę co najmniej 6 miesięcy pozbawienia wolności przez Stronę wzywającą za przestępstwo wymienione w punkcie poprzedzającym.

## Odmowa ekstradycji.

## Artykuł 35

Nie wydaje się:

- a) osób będących obywatelami wezwanej Umawiającej się Strony,
- b) osób, których wydanie jest niedopuszczalne według prawa wezwanej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 36

1. Wydanie nie jest dopuszczalne, jeżeli:

- a) przestępstwo zostało popełnione na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony,
- b) przestępstwo, w związku z którym żąda się wydania, zostało popełnione poza terytorium Strony wzywającej, a prawo Strony wezwanej nie pozwala na ściganie takiego czynu, w razie gdy został on popełniony poza jej terytorium,
- c) przestępstwo, z powodu którego żąda się wydania, jest uważane przez Stronę wezwaną za przestępstwo o charakterze politycznym,
- d) przestępstwo, z powodu którego żąda się wydania, jest uważane przez Stronę wezwaną za przestępstwo przeciwko obowiązkowi wojskowemu,
- e) zgodnie z prawem jednej z Umawiających się Stron postępowanie karne może być wszczęte dopiero po złożeniu skargi przez osobę pokrzywdzoną,
- f) ze względu na przedawnienie, amnestię albo istnienie innej przeszkody prawnej wszczęcie postępowania karnego lub wykonanie kary za przestępstwo, z którego powodu żąda się wydania, nie jest dopuszczalne,
- g) osoby, których wydania się żąda, zostały prawomocnie skazane, uwolnione od kary lub uniewinnione albo postępowanie w stosunku do takich osób zostało umorzone, chyba że orzeczenie takie zapadło w wyniku braku jurysdykcji organów sądowych Strony wezwanej.

2. Wydania można odmówić, jeżeli przestępstwo, z którego powodu żąda się wydania, jest przedmiotem postępowania na terytorium Strony wezwanej albo było przedmiotem postępowania w państwie trzecim.

## Artykuł 37

Wydanie z powodu przestępstw dotyczących podatków, opłat, ceł i wymiany, na warunkach przewidzianych w niniejszej umowie, następuje tylko w razie gdy wyrazi na to zgodę Strona wezwana.

## Article 34

## Infractions motivant l'extradition.

L'extradition est accordée:

- a) pour le ou les faits qui, aux termes des législations des deux parties contractantes constituent des crimes ou délits punis par ces législations d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère,
- b) pour les condamnations à une peine privative de liberté d'au moins six mois, prononcées par les tribunaux de la partie requérante pour les infractions visées à l'alinéa précédent.

## Refus d'extradition.

## Article 35

Ne peuvent être extradées:

- a) les nationaux de la partie requise,
- b) les personnes dont l'extradition est interdite par la législation de la partie requise.

## Article 36

1. L'extradition n'est pas admise:

- a) si l'infraction a été commise sur le territoire de la partie requise,
- b) si l'infraction a raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de la partie requérante et lorsque la législation de la partie requise n'autorise pas la poursuite de la même infraction commise hors de son territoire;
- c) si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme une infraction à caractère politique,
- d) si l'infraction pour laquelle elle est demandée, est considérée par la partie requise comme une infraction à une obligation militaire,
- e) si conformément aux lois de l'une des deux parties contractantes, l'action pénale ne peut être déclenchée que par la plainte préalable de la personne lésée,
- f) si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, est conformément à la législation de l'une des parties contractantes, prescrite ou amnistiée, ou s'il existe une autre cause légale qui empêche le déclenchement de l'action pénale ou l'exécution de la peine,
- g) si les personnes réclamées ont été définitivement condamnées, absoutes ou acquittées ou qu'un non-lieu a été prononcé à moins qu'il ne s'agit d'une décision d'incompétence des autorités judiciaires de la partie requise.

2. L'extradition peut être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée fait l'objet de poursuites sur le territoire de la partie requise ou a été jugée dans un Etat Tiers.

## Article 37

L'extradition pour les infractions en matière de taxes et d'impôts, de douane et de change ne sera accordée dans les conditions prévues à la présente convention que dans la mesure où il en aura été ainsi décidé par la partie requise.

## Artykuł 38

W razie odmowy wydania, Strona wezwana powiadomi Stronę wzywającą o swej decyzji.

## Article 38

En cas de refus d'extradition la partie requise en informera la partie requérante.

## Artykuł 39

**Równoczesne wystąpienie o ekstradycję przez kilka państw.**

Jeżeli o wydanie tej samej osoby wystąpi równocześnie kilka państw, z powodu tych samych lub różnych czynów, Strona wezwana rozstrzyga, który wniosek uwzględni, biorąc pod uwagę w szczególności obywatelstwo osoby, o której wydanie chodzi, daty złożenia wniosków, miejsce i wagę przestępstwa.

## Article 39

**Demande d'extradition de plusieurs Etats à la fois.**

Si l'extradition de la même personne est demandée concurremment par plusieurs Etats soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, la partie requise statuera, compte tenu notamment de la nationalité de l'individu réclamé, des dates respectives des demandes, du lieu et de la gravité de l'infraction.

## Artykuł 40

**Wniosek o wydanie.**

1. Do wniosku o wydanie, sporządzonego na piśmie i adresowanego do Strony wezwanej, należy dołączyć:

- a) uwierzytelniony odpis nakazu aresztowania, a jeżeli wydania żąda się w celu wykonania kary — uwierzytelniony odpis prawomocnego wyroku,
- b) opis czynów, za które żąda się wydania, ze wskazaniem czasu i miejsca ich popełnienia, ich kwalifikację prawną oraz wskazanie przepisów, które mają zastosowanie, wraz z odpisem tekstu tych przepisów,
- c) informacje dotyczące okresu kary nie wykonanej, w razie żądania wydania osoby skazanej, która odcierpiała tylko część wymierzonej kary,
- d) wszelkie dane dotyczące osoby, której wydania się żąda, a zwłaszcza jej imię i nazwisko, obywatelstwo i miejsce zamieszkania lub pobytu; w miarę możliwości do wniosku należy dołączyć rysopis tej osoby, jej fotografię i odciski palców.

2. Strona wezwana może żądać uzupełniających informacji, jeżeli dane wymienione w ustępie poprzedzającym nie są wystarczające. Strona wzywająca powinna odpowiedzieć na to żądanie w terminie nie przekraczającym dwóch miesięcy. Termin ten może być przedłużony o 15 dni na podstawie wzajemnego porozumienia się Umawiających się Stron.

3. Jeżeli Strona wzywająca nie udzieli uzupełniających informacji w określonym terminie, Strona wezwana zwolni osobę aresztowaną.

## Artykuł 41

**Tymczasowe aresztowanie w celu wydania.**

Jeżeli warunki wydania są spełnione, Strona wezwana zarządzi niezwłocznie, zgodnie ze swym prawem, aresztowanie osoby, której wydania się żąda.

## Article 40

**Demande d'extradition.**

1. La demande d'extradition qui sera formulée par écrit et adressée à la partie requise devra être accompagnée de:

- a) la copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et, dans le cas où l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une peine, la copie certifiée conforme du jugement définitif.
- b) un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée mentionnant le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables ainsi qu'une copie de ces dispositions,
- c) les renseignements concernant la durée de la peine non purgée, en cas de demande d'extradition d'une personne condamnée et n'ayant purgé qu'une partie de la peine infligée,
- d) toutes indications concernant la personne dont l'extradition est demandée, notamment ses nom et prénom, sa nationalité, son domicile ou son lieu de séjour, si possible, la communication de son signalement, de sa photographie et de ses empreintes digitales.

2. La partie requise peut demander des renseignements complémentaires si les indications prévues au paragraphe précédent sont incomplètes. L'autre partie doit répondre à cette demande dans un délai n'excédant pas deux mois; ce délai peut être prolongé de 15 jours d'un commun accord entre les parties contractantes.

3. Si la partie requérante ne fournit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé, la partie requise remet en liberté la personne arrêtée.

## Article 41

**Arrestation provisoire aux fins d'extradition.**

Lorsque les conditions de l'extradition sont remplies, la partie requise procédera sans retard et conformément à sa législation à l'arrestation de la personne dont l'extradition est demandée.

## Artykuł 42

**Tymczasowe aresztowanie przed otrzymaniem wniosku o wydanie.**

1. W wypadku nie cierpiącym zwłoki tymczasowe aresztowanie może nastąpić przed otrzymaniem wniosku o wydanie, jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona o to wnosi. Należy powołać się na nakaz aresztowania lub na prawomocny wyrok, wydane przeciwko tej osobie, wraz z zapewnieniem, że następnie zostanie nadesłany wniosek o wydanie. Wniosek o tymczasowe aresztowanie może być przekazany drogą pocztową, telegraficznie lub telexem.

2. Strona wzywająca powinna być niezwłocznie zawiadomiona o tymczasowym aresztowaniu, zgodnie z ustępem poprzedzającym, i o dacie aresztowania.

## Artykuł 43

**Wypuszczenie na wolność osoby tymczasowo aresztowanej.**

1. Czas trwania tymczasowego aresztowania przed otrzymaniem wniosku o wydanie nie może przekraczać jednego miesiąca. Na wniosek Strony wzywającej termin ten może być przedłużony o piętnaście dni.

2. Strona wezwana zwolni osobę tymczasowo aresztowaną przed upływem tego terminu, jeżeli wcześniej zostanie zawiadomiona, że Strona wzywająca nie ma już zamiaru żądać wydania.

## Artykuł 44

**Odroczenie wydania.**

Jeżeli przeciwko osobie, której wydania się żąda, toczy się przed właściwymi organami Strony wezwanej postępowanie karne o inne czyny albo jeżeli powinna ona odbyć karę pozbawienia wolności orzeczoną przez te organy, wydanie może być odroczone do chwili ukończenia postępowania karnego lub odbycia albo darowania kary.

## Artykuł 45

**Wydanie czasowe.**

Jeżeli odroczenie wydania doprowadziłoby do upływu terminu przedawnienia karalności lub wykonania kary albo mogłoby przeszkodzić ustaleniu okoliczności mających istotne znaczenie dla postępowania, można zgodzić się na czasowe wydanie, pod warunkiem że osoba wydana zostanie niezwłocznie odesłana na terytorium Strony wezwanej po dokonaniu czynności postępowania, dla których zgodzono się dokonać wydania.

## Artykuł 46

**Ograniczenie ścigania karnego.**

1. Osoba wydana nie może być bez zgody wezwanej Umawiającej się Strony pociągnięta do odpowiedzialności karnej ani nie można w stosunku do niej wykonać kary z powodu innego czynu przestępnego, popełnionego przed wydaniem, aniżeli ten, z którego powodu została wydana. Osoby tej nie można również wydać państwu trzeciemu bez zgody wezwanej Umawiającej się Strony.

## Article 42

**Arrestation provisoire avant la réception de la demande.**

1. En cas d'urgence, l'arrestation provisoire d'une personne peut avoir lieu avant la réception de la demande d'extradition, si la partie requérante la sollicite. Celle-ci mentionnera le mandat d'arrêt, ou le jugement définitif rendu contre cette personne tout en spécifiant que la demande d'extradition sera envoyée ultérieurement. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie postale, télégraphique ou par télex.

2. La partie requérante sera immédiatement avisée de l'arrestation faite conformément à l'alinéa précédent et de sa date.

## Article 43

**Mise en liberté de la personne provisoirement arrêtée.**

1. La durée de l'arrestation provisoire avant la réception de la demande ne peut excéder un mois. Ce délai pourra être prorogé de quinze jours, à la demande de la partie requérante.

2. La partie requise peut mettre en liberté avant l'expiration de ce délai la personne provisoirement arrêtée si elle est antérieurement informée que la partie requérante n'a plus l'intention de demander l'extradition.

## Article 44

**Ajournement de l'extradition.**

L'extradition peut être ajournée si la personne dont l'extradition est demandée est impliquée pour d'autres faits dans un procès pénal en cours devant les autorités compétentes de la partie requise, ou doit purger une peine privative de liberté prononcée par ces autorités. L'ajournement prend fin à la clôture du procès ou avec l'exécution ou la remise de la peine.

## Article 45

**Extradition temporaire.**

Dans le cas où l'ajournement de l'extradition épuiserait le délai de prescription de l'action ou de l'exécution de la peine ou pourrait entraver l'établissement des faits majeurs, l'extradition provisoire pourra être accordée sous la condition expresse que la personne extradée soit reconduite immédiatement sur le territoire de la partie requise après l'accomplissement des actes de procédure pour lesquels l'extradition a été accordée.

## Article 46

**Limite de la poursuite pénale.**

1. Sans le consentement de la partie contractante requise, la personne extradée ne peut faire l'objet d'une poursuite pénale ni subir une peine pour une infraction commise avant l'extradition et autre que celle ayant justifié l'extradition. Cette personne ne peut non plus être livrée à un Etat tiers sans le consentement de la partie contractante requise.

2. Zgoda nie jest wymagana, jeżeli:

- a) osoba wydana po zakończeniu postępowania karnego albo po wykonaniu kary lub jej darowaniu w terminie jednego miesiąca nie opuściła terytorium wzywającej Umawiającej się Strony; do tego terminu nie wlicza się czasu, w którym osoba wydana nie miała możliwości opuścić terytorium wzywającej Umawiającej się Strony,
- b) osoba wydana po opuszczeniu terytorium wzywającej Umawiającej się Strony ponownie na terytorium to dobrowolnie powróciła.

#### Artykuł 47

##### Informacja o następstwach wydania.

Wzywająca Umawiająca się Strona zawiadomi wzywającą Umawiającą się Stronę o wyniku postępowania karnego przeciwko osobie wydanej. Na wniosek wezwanej Umawiającej się Strony wzywająca Umawiająca się Strona dołączy do tej informacji odpis prawomocnego orzeczenia.

#### Artykuł 48

##### Przekazanie osoby wydanej.

1. Wezwana Umawiająca się Strona, która zgadza się na dokonanie wydania, zawiadamia wzywającą Umawiającą się Stronę o miejscu i czasie wydania danej osoby.

2. Osoba, na której wydanie zgodzono się, zostanie zwolniona, jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona nie przejmie jej w terminie 15 dni od daty ustalonej dla wydania, chyba że Strona ta ubiega się o odroczenie wydania.

#### Artykuł 49

##### Ponowne wydanie.

Osoba wydana, która uchylila się od postępowania karnego lub od wykonania kary i powróciła na terytorium Strony wezwanej, może być ponownie wydana. W takim wypadku nie zachodzi potrzeba dołączania do wniosku dokumentów przewidzianych w artykule 40 niniejszej umowy.

#### Artykuł 50

##### Przekazywanie przedmiotów.

1. Na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony Strona wezwana zajmuje na warunkach przewidzianych w jej prawie wewnętrznym i przekazuje przedmioty:

- a) które mogą służyć jako dowody w sprawie,
- b) które pochodzą z przestępstwa i zostały ujawnione przed przekazaniem osoby, której wydania się żąda, lub po jej przekazaniu,
- c) które osoba ta uzyskała w zamian za przedmioty pochodzące z przestępstwa.

2. Przekazanie to może nastąpić również wówczas, gdy wydanie nie może nastąpić na skutek ucieczki lub śmierci osoby, której wydania się żąda.

2. Le consentement n'est pas exigé lorsque:

- a) la personne extradée après la clôture de la procédure pénale ou encore après l'exécution ou la remise de la peine n'a pas quitté dans le mois le territoire de la partie contractante requérante. Ce délai ne comprend pas le temps durant lequel la personne extradée était dans l'impossibilité de quitter le territoire de la partie requérante,
- b) la personne extradée, après, avoir quitté le territoire de la partie requérante, y est rentrée de son plein gré.

#### Article 47

##### Information sur la suite donnée à l'extradition.

Les parties contractantes se communiqueront les informations relatives au résultat des poursuites pénales engagées à l'encontre de la personne extradée. En cas de décision définitive une copie en sera communiquée à l'autre partie sur sa demande.

#### Article 48

##### Remise de la personne extradée.

1. La partie contractante requise qui consent à l'extradition, informe la partie requérante du lieu et de la date de l'extradition de la personne dont il s'agit.

2. La personne dont l'extradition a été accordée, sera mise en liberté si la partie requérante ne la prend pas en charge dans un délai de quinze jours à partir du jour fixé pour l'extradition.

#### Article 49

##### Réextradition

Si la personne extradée se soustrait aux poursuites pénales ou à l'exécution de la peine et revient sur le territoire de la partie requise, elle pourra être extradée de nouveau. Dans ce cas, il n'est plus nécessaire d'annexer à la demande les actes prévus à l'article 40 de la présente Convention.

#### Article 50

##### Remise d'objets.

1. A la demande de la partie requérante, la partie requise saisit dans les conditions prévues par sa législation et remet les objets:

- a) qui peuvent servir de pièces à conviction,
- b) qui, provenant de l'infraction, ont été trouvés avant ou après la remise de la personne réclamée ou extradée,
- c) qui ont été acquis en contrepartie d'objets provenant de l'infraction.

2. Cette remise peut avoir lieu même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou du décès de la personne réclamée.

3. Państwo wezwane może, jeżeli uzna to za konieczne dla celów postępowania karnego, zatrzymać czasowo te przedmioty lub przekazać je pod warunkiem zwrotu.

4. Przekazanie przedmiotów nie może naruszać praw, które Strona wezwana lub osoby trzecie nabyły w stosunku do tych przedmiotów. Jeżeli prawa takie istnieją, przedmioty te zostaną zwrócone Stronie wezwanej bez kosztów, gdy tylko będzie to możliwe po zakończeniu postępowania karnego na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony.

5. W razie wydania przedmiotów i wartości dewizowych zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, nie mają zastosowania przepisy dotyczące wwozu i wywozu przedmiotów i wartości dewizowych.

#### Artykuł 51

##### Tranzyt osób.

1. Jedna z Umawiających się Stron na wniosek drugiej Umawiającej się Strony zezwoli na tranzyt przez swoje terytorium osób wydanych przez państwo trzecie. Przepis ten nie ma zastosowania, gdy według postanowień niniejszej umowy nie istnieje obowiązek wydania.

2. Wniosek o zezwolenie na tranzyt składa się i rozpatruje w tym samym trybie co wniosek o wydanie.

3. Wezwana Umawiająca się Strona dokonuje tranzytu w taki sposób, jaki jej najbardziej odpowiada.

#### Artykuł 52

##### Koszty wydania i tranzytu.

1. Koszty spowodowane postępowaniem ekstradycyjnym aż do chwili przekazania osoby wydanej ponosi Strona wezwana.

2. Koszty spowodowane tranzystem ponosi Strona wzywająca.

#### Artykuł 53

##### Tryb porozumiewania się w sprawach o wydanie i przewóz.

W sprawach o wydanie i o tranzyt porozumiewają się Minister Sprawiedliwości lub Prokurator Generalny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Minister Sprawiedliwości Republiki Tunezyjskiej.

### Rozdział VIII

#### Postanowienia końcowe.

#### Artykuł 54

##### Wejście w życie umowy.

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Tunisie.

3. La partie requise peut, si elle juge nécessaire pour une procédure pénale, retenir temporairement ces objets ou les remettre sous condition de restitution.

4. Sont toutefois réservés les droits que la partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, ces objets sont rendus le plus tôt possible et sans frais à la partie requise à la fin des poursuites exercées sur le territoire de la partie requérante.

5. En cas de remise des objets et valeurs en vertu des dispositions du présent article, les dispositions relatives à l'exportation et l'importation des dits objets et valeurs ne s'appliquent pas.

#### Article 51

##### Transit de personnes.

1. L'une des parties contractantes permettra, sur demande de l'autre partie, le transit à travers son territoire des personnes extradées par un Etat tiers. Cette disposition n'est pas applicable lorsque selon les dispositions de la présente convention l'obligation d'extradition n'existe pas.

2. La requête sollicitant le transit est notifiée et examinée suivant la même procédure que la demande d'extradition.

3. La partie requise effectue le transit de la manière qui lui convient le mieux.

#### Article 52

##### Frais d'extradition et de transit.

1. Les frais occasionnés par la procédure d'extradition sont à la charge de la partie requise jusqu'au moment de la remise de l'extradé.

2. Les frais occasionnés par le transit seront à la charge de la partie requérante.

#### Article 53

##### Mode de transmission en matière d'extradition et de transit.

Dans les affaires d'extradition et de transit, les relations sont assurées pour la République Populaire de Pologne par le Ministre de la Justice ou le Procureur Général et pour la République Tunisienne par le Ministre de la Justice.

### Chapitre VIII

#### Dispositions finales.

#### Article 54

##### Entrée en vigueur de la Convention.

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Tunis.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej co najmniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie dnia 22 marca 1985 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednako autentyczne. W razie rozbieżności interpretacyjnych między tekstami polskim i arabskim, decyduje tekst francuski.

Na dowód czego pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

|                                    |                              |
|------------------------------------|------------------------------|
| Za Polską Rzeczpospolitą<br>Ludową | Za Republikę Tunezyjską      |
| <i>-Lech Domeracki</i>             | <i>Mohamed Ridha Ben Ali</i> |
| Minister Sprawiedliwości           | Minister Sprawiedliwości     |

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention est conclue pour une période de cinq années, et sera prorogée chaque fois pour une autre période de cinq années, sauf si l'une des parties contractantes la dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période considérée.

Fait à Varsovie le 22 mars 1985 en deux exemplaires originaux faisant également foi, chaque exemplaire étant rédigé en arabe, en polonais et en français. En cas de divergence d'interprétation entre les textes arabe et polonais le texte français prévaudra.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| Pour la République<br>Populaire de Pologne | Pour la République<br>Tunisienne |
| <i>Lech Domeracki</i>                      | <i>Mohamed Ridha Ben Ali</i>     |
| Ministre de la Justice                     | Ministre de la Justice           |

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 16 stycznia 1986 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *W. Jaruzelski*

. L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

## 72

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 7 lutego 1987 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Tunezyjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 22 marca 1985 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 54 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Tunezyjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 22 marca 1985 r., nastąpiła w Tunisie

dnia 11 listopada 1986 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy.

Powyższa umowa weszła w życie dnia 11 grudnia 1986 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

Opłata za prenumeratę Dziennika Ustaw wynosi: rocznie 1600 zł, półrocznie 1000 zł.  
Opłata za prenumeratę załącznika do Dziennika Ustaw wynosi 300 zł.

Reklamacje z powodu niedoręczenia poszczególnych numerów zgłaszać należy na piśmie do Wydziału Administracji Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów (ul. Powińska 69/71 00-979 Warszawa, skrytka pocztowa 81) po otrzymaniu następnego kolejnego numeru.

Redakcja: Urząd Rady Ministrów — Biuro Prawne, Warszawa, Al. Ujazdowskie 1/3.  
Administracja: Wydział Administracji Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów ul. Powińska 69/71, 00-979 Warszawa (skrytka pocztowa 81), tel. 694-67-50 i 42-14-78.

Flotczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów  
w Zakładach Graficznych „Tamka”, Zakład nr 1, Warszawa, ul. Tamka 3.

Zam. 0298-1300-87.

**Cena 32,00 zł**